

典藏版

其清新的笔法和深挚的感情，
使得张岱无愧于晚明小品圣手之一。

晚明小品文的巅峰之作

陶庵梦忆 西湖梦寻

全鉴

〔明〕张岱◎著 东篱子◎解译

识见之特异，情致之深永，写景之清逸，叙事之轻灵，堪称独树一帜。



中国纺织出版社有限公司

国家一级出版社
全国百佳图书出版单位

陶庵梦忆 西湖梦寻

〔明〕张岱◎著

东篱子◎解译

全鉴



中国纺织出版社有限公司

国家一级出版社
全国百佳图书出版单位

内 容 提 要

张岱，字宗子，号陶庵，晚明文学家、史学家。他所撰写的这部小品文是散文品种之一，是明清小品文的经典之作，内容涵盖生活的方方面面，为我们生动展现了一幅明代江南百姓生活画卷。

图书在版编目（CIP）数据

陶庵梦忆；西湖梦寻全鉴 /（明）张岱著；东篱子
解译．—北京：中国纺织出版社有限公司，2020.5
ISBN 978-7-5180-7251-4

I . ①陶… II . ①张… ②东… III . ①笔记—中国—
明代②古典散文—散文集—中国—明代 IV . ① K248.066
② I264.8

中国版本图书馆 CIP 数据核字（2020）第 049934 号

责任编辑：段子君 责任校对：王花妮 责任印制：储志伟

中国纺织出版社有限公司出版发行
地址：北京市朝阳区百子湾东里A407号楼 邮政编码：100124
销售电话：010—67004422 传真：010—87155801
<http://www.c-textilep.com>
中国纺织出版社天猫旗舰店
官方微博 <http://weibo.com/2119887771>
北京佳诚信缘彩印有限公司印刷 各地新华书店经销
2020年5月第1版第1次印刷
开本：710×1000 1/16 印张：20
字数：312千字 定价：48.00元

凡购本书，如有缺页、倒页、脱页，由本社图书营销中心调换



前言

本书的体裁属于小品文。此文体是在明清时期开始兴盛的，主要侧重于记录所见所闻，借以抒发感想体会，是一种轻捷自由的文学形式，多用于表达抒情性和讽刺性的内容。

本书的作者是张岱，号陶庵、天孙，别号蝶庵居士，晚号六休居士。他是晚明文学家、史学家，也是一位精于茶艺鉴赏的行家，崇老庄之道，一生淡泊功名，具有广泛的爱好和审美情趣，是成就最高的明代文学家之一，尤以小品文见长，有“小品圣手”之美誉。他的行文风格既简朴，又饶有情趣。代表作有《西湖七月半》《湖心亭看雪》及《石匱书》等，并著有《陶庵梦忆》《西湖梦寻》《夜航船》《琅嬛文集》《快园道古》等。

张岱出生在官宦世家，自幼生活在杭州，拥有优越富足的生活环境，受到了良好的文学艺术熏陶，并对西湖景点如数家珍。随着明朝灭亡，张岱的人生转向低谷，也让他尝尽了国破家亡的悲苦滋味。但他依然存有文人风骨与气节，拒绝向清朝臣服，因此避居剡溪山，将悲愤之情倾注于文字之中，即使穷愁潦倒也坚持著书，他的作品在表达怀念故国之情的同时，也保留了明朝传统文化与民间风俗特色。

《陶庵梦忆》是明清小品文的经典之作。它不仅是一部个人生活史，也是一种明朝晚期的风俗写照。文中都是作者亲身经历的生活与环境，同时揭示了人间众生百相。本书侧重于回忆作者明朝晚期的生活，记述了游山玩水的娱乐场景，但字里行间却透着作者阅尽繁华的淡泊，更有作者经历国破家亡后的无限感伤，同时，因为是作者亲身经历与所见而更显真实，更能打动人

心，因此，对于明清历史的研究也有着重要的史料价值和审美视觉。

《西湖梦寻》不单单是作者对于西湖诸多景点游玩历程的回忆，更是对于历史变迁的祭奠，一步一景，无不承载了后世之人回望历史时那一份淡淡的忧伤与沉痛，是一种难言的情愫。正如张岱自序中所说“阔别西湖二十八载，然西湖无日不入吾梦中”，然而再见西湖时，却“急急走避”，只因现实反不如梦中西湖美好。可是面对破碎的河山，又怎能让一个文史学家无动于衷呢？也只有拿起手中的笔墨，将国破家亡的感伤与愤慨寄寓在西湖“留影之笔”的无尽情愫之中了。

为了便于轻松阅读，我们将这两部经典之作的核心内容合二为一，并且加上生僻字注音、注释，对原文进行了通俗顺畅的翻译，由此能让您更好地感悟中国传统文化的巨大魅力。

解译者

2019年9月



目录



陶庵梦忆

◎ 自序

◎ 卷一

钟山 / 5

报恩塔 / 8

天台牡丹 / 9

金乳生草花 / 10

日月湖 / 13

金山夜戏 / 15

筠芝亭 / 16

斲园 / 17

葑门荷宕 / 18

越俗扫墓 / 20

奔云石 / 21

木犹龙 / 23

天砚 / 24

吴中绝技 / 26

濮仲谦雕刻 / 26

◎ 卷二

孔庙桧 / 28

孔林 / 30

燕子矶 / 32

鲁藩烟火 / 33

朱云崧女戏 / 35

绍兴琴派 / 37

花石纲遗石 / 38

焦山 / 39

表胜庵 / 41

梅花书屋 / 43

不二斋 / 44

砂罐锡注 / 45

沈梅冈 / 46

岫嵎山房 / 47

三世藏书 / 48

◎ 卷三

丝社 / 50

南镇祈梦 / 51

楔泉 / 53

兰雪茶 / 55

白洋湖 / 57

阳和泉 / 58

闵老子茶 / 60

龙喷池 / 62

朱文懿家桂 / 63

逍遥楼 / 64

天镜园 / 66
包涵所 / 67
斗鸡社 / 68
栖霞 / 69
湖心亭看雪 / 70
陈章侯 / 71

◎ 卷四

不系园 / 73
秦淮河房 / 74
兖州阅武 / 76
牛首山打猎 / 77
杨神庙台阁 / 78
雪精 / 80
严助庙 / 81
乳酪 / 83
二十四桥风月 / 84
世美堂灯 / 87
宁了 / 89
张氏声伎 / 90
方物 / 91
祁止祥癖 / 93
泰安州客店 / 94

◎ 卷五

范长白 / 96
于园 / 98
诸工 / 100
姚简叔画 / 100
炉峰月 / 102
湘湖 / 103
柳敬亭说书 / 105
樊江陈氏桔 / 106
治沅堂 / 108

虎丘中秋夜 / 109
麋公 / 111
扬州清明 / 112
金山竞渡 / 114
刘晖吉女戏 / 115
朱楚生 / 116
扬州瘦马 / 118

◎ 卷六

彭天锡串戏 / 121
目莲戏 / 122
甘文台炉 / 123
绍兴灯景 / 124
韵山 / 126
天童寺僧 / 128
水浒牌 / 129
烟雨楼 / 131
朱氏收藏 / 132
仲叔古董 / 133
嚆社 / 135
鲁府松棚 / 136
一尺雪 / 137
菊海 / 138
曹山 / 139
齐景公墓花樽 / 140

◎ 卷七

西湖香市 / 141
鹿苑寺方柿 / 144
西湖七月半 / 145
及时雨 / 147
山艇子 / 149
悬杪亭 / 150
雷殿 / 151

- 龙山雪 / 152
- 庞公池 / 153
- 品山堂鱼宕 / 154
- 松花石 / 155
- 闰中秋 / 156
- 愚公谷 / 157
- 定海水操 / 159
- 阿育王寺舍利 / 160
- 过剑门 / 161
- 冰山记 / 163
- ◎ 卷八
- 龙山放灯 / 164
- 王月生 / 166
- 张东谷好酒 / 168
- 楼船 / 169
- 阮圆海戏 / 170
- 蠟花阁 / 171
- 范与兰 / 172
- 蟹会 / 174
- 露兄 / 175
- 闰元宵 / 177
- 合采牌 / 179
- 瑞草溪亭 / 180
- 琅嬛福地 / 182



西湖梦寻

- ◎ 自序
- ◎ 西湖总记
- 明圣二湖 / 188
- ◎ 卷一西湖北路
- 玉莲亭 / 192
- 哇哇宕 / 194
- 大佛头 / 195
- 玛瑙寺 / 196
- 智果寺 / 198
- 六贤祠 / 200
- 西泠桥 / 202
- 岳王坟 / 204
- 紫云洞 / 208
- ◎ 卷二西湖西路
- 玉泉寺 / 210
- 集庆寺 / 212
- 灵隐寺 / 214
- 北高峰 / 217
- 韬光庵 / 219
- 青莲山房 / 221
- 呼猿洞 / 223
- 上天竺 / 224
- ◎ 卷三西湖中路
- 秦楼 / 227
- 片石居 / 228
- 十锦塘 / 229
- 孤山 / 233
- 苏小小墓 / 236
- 陆宣公祠 / 237
- 六一泉 / 239

- 葛岭 / 242
- 苏公堤 / 243
- 湖心亭 / 247
- 放生池 / 249
- 醉白楼 / 251
- 小青佛舍 / 252
- ◎ 卷四西湖南路
- 柳洲亭 / 254
- 灵芝寺 / 256
- 钱王祠 / 258
- 小蓬莱 / 261
- 雷峰塔 / 264
- 包衙庄 / 265
- 南高峰 / 267
- 烟霞石屋 / 268
- 高丽寺 / 271
- 法相寺 / 273
- 风篁岭 / 274
- 龙井 / 275
- 一片云 / 277
- 九溪十八涧 / 278
- ◎ 卷五西湖外景
- 西溪 / 279
- 虎跑泉 / 281
- 凤凰山 / 283
- 送大内 / 284
- 梵天寺 / 286
- 胜果寺 / 288
- 五云山 / 289
- 六和塔 / 290
- 镇海楼 / 291
- 伍公祠 / 294
- 城隍庙 / 296
- 火德庙 / 299
- 芙蓉石 / 300
- 云居庵 / 302
- 施公庙 / 305
- 三茅观 / 306
- 紫阳庵 / 308
- ◎ 参考书目 / 311



陶庵梦忆





自序

【原文】

陶庵国破家亡，无所归止，披发入山，鬻鬻为野人^①。故旧见之，如毒药猛兽，愕窒不敢与接^②。作自挽诗，每欲引决。因《石匱书》未成，尚视息人世。然瓶粟屡罄，不能举火，始知首阳二老直头饿死^③，不食周粟，还是后人妆点语也。

饥饿之余，好弄笔墨，因思昔人生长王、谢，颇事豪华，今日罹此果报。以笠报颅，以篲报踵^④，仇簪履也；以衲报裘，以苧报絺^⑤，仇轻暖也；以藿报肉，以粝报粢^⑥，仇甘旨也；以荐报床，以石报枕，仇温柔也；以绳报枢，以瓮报牖，仇爽垲也^⑦；以烟报目，以粪报鼻，仇香艳也；以途报足，以囊报肩，仇舆从也。种种罪案，从种种果报中见之。鸡鸣枕上，夜气方回，因想余生平，繁华靡丽，过眼皆空，五十年来，总成一梦。今当黍熟黄粱，车旅蚁穴^⑧，当作如何消受？遥思往事，忆即书之，持向佛前，一一忏悔。不次岁月，异年谱也；不分门类，别志林也^⑨。偶拈一则，如游旧径，如见故人，城郭人民，翻用自喜，真所谓痴人前不得说梦矣。

昔有西陵脚夫为人担酒，失足破其瓮，念无所偿，痴坐伫想曰：“得是梦便好！”一寒士乡试中式，方赴鹿鸣宴，恍然犹意非真，自啮其臂曰：“莫是梦否？”一梦耳，惟恐其非梦，又惟恐其是梦，其为痴人则一也。余今大梦将寤^⑩，犹事雕虫，又是一番梦呓。因叹慧业文人，名心难化，正如邯郸梦断，漏尽钟鸣，卢生遗表，犹思摹拓二王^⑪，以流传后世。则其名根一点，坚固如佛家舍利，劫火猛烈，犹烧之不失也。

【注释】

①鬻（hài）：通“骇”，吃惊，惊骇。②愕窒（è zhì）：惊愕得不敢喘气。③首阳二老：这里指商朝的遗民伯夷、叔齐，周朝灭掉商朝后，两人隐



居在首阳山。罄(qìng):本义为器中空,引申为尽,用尽。④罹(lí):遭受苦难或不幸。簣(kuì):本意是指古代盛土的筐子,这里指草鞋。踵:脚后跟,泛指脚。⑤苴(zhù):粗麻布做的衣服。絺(chī):用细葛布做的衣服。⑥藿(huò):豆类植物的叶子。这里指代野菜。粝(lì):粗粮,糙米。粃(zhāng):精米。⑦枢:指门上的转轴。牖(yǒu):室和堂之间有窗子叫“牖”。爽垲(kǎi):明亮干燥的房子。⑧黍熟黄粱:典出唐沈既济《枕中记》所记卢生黄粱一梦之事。车旅蚁穴:典出唐李公佐《南柯太守传》所记述的淳于棼梦游槐安国,高中状元选为驸马,任南柯太守三十年,享尽荣华富贵。这两个都是说荣华富贵如梦一般,短促而虚幻;美好之事物,亦不过顷刻而已,转眼成空。⑨志林:这里指《东坡志林》,这本书是后人整理苏轼的笔迹,分类编辑而成。这里泛指一般的笔记之作。⑩寤(wù):睡醒。⑪二王:这里指著名的书法家王羲之、王献之父子。

【译文】

自从国破家亡以后,陶庵我没有更好的地方可去,便披头散发地隐居在深山之中,令人惊骇的是活得像个野人。那些故人旧友见到我就像碰到毒药和猛兽一样,惊愕得张大嘴巴、屏住呼吸而不敢与我交往。于是我写下了《自挽诗》,每天都想自杀了却此生。如今我之所以尚且还苟活于人世,只是因为还没有写完《石匱书》。然而盛米的瓶子屡次空空如也,没有粮食可以用来生火做饭,这样的生活实在难以维持生存,我这才开始明白商朝遗老伯夷、叔齐直到饿死在首阳山上,也不回头妥协去吃食周朝一粒米,都是后人粉饰的话语啊。

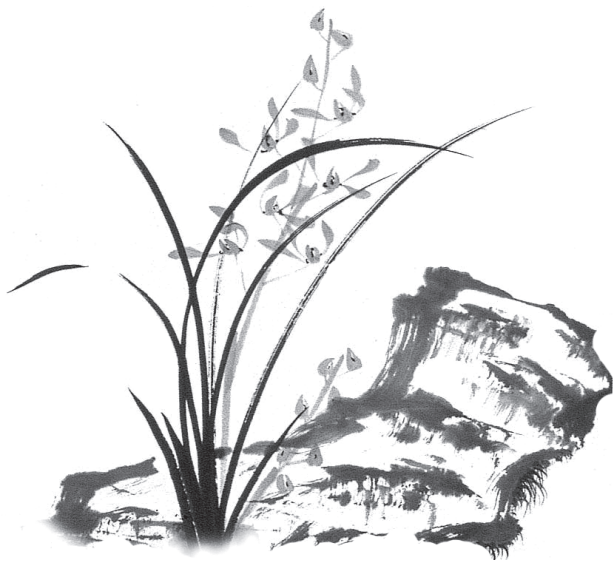
饥饿之余,我喜欢写文章,于是想到我从前生活在王、谢那样的世家豪族,一直享受过度的奢华生活,所以如今遭到这样的因果报应。今天我头戴蓑笠草帽,脚穿草鞋,这是在报应我以前的冠插簪花与脚穿镶金鞋靴啊;今天我以破旧衣服代替以往的裘皮衣,又以粗麻布衣代替了细葛布衣,这是在报应我以前所穿的轻暖衣服;今天我吃食野菜代替了以往的肉食,吃食糙米代替了以往食用的精米,这是在报应我以前的顿顿甘甜美食;今天我睡草席代替了以往舒适的床铺,拿石头当枕头,这是在报应我以前寝卧的温暖柔软啊;今天我用草绳系结门上的转轴,拿破洞的瓮做窗户,这是在报应我以前居住的明亮干燥的房子;如今我天天被烧火做饭的烟火熏烤着眼睛,被生活的粪便熏着鼻子,这是在报应我以前享受的香艳生活;今天我只能靠脚力长



途跋涉，依靠自己的肩膀背负行囊，这是在报应我以前的轿马仆役生活。各种各样的受罪事例，都可以从各种报应中看出来。我躺在枕头上听到鸡已经鸣叫报晓，天刚亮，我的思绪也开始活动了，于是想到了自己的一生，曾经浮华奢靡一时，现在如烟云过眼早已成空，五十年来，所有的一切就像一场梦。现在的自己好像刚从黄梁梦中醒来，就像自己的马车刚从南柯一梦中的蚂蚁穴中驶出来，当下这样的失落让人怎样去忍受呢？遥想往事，我每忆起一件就立刻写下来，并拿到佛前，一件一件地进行忏悔。所写的没有按照年月排序，所以这和年谱不同；也没有进行分门别类，所以与《志林》有所区别。偶尔我拿出一则小文来阅读，就如同旧地重游，如同遇见故友亲人，见到了昔日的城郭百姓，我反而能因此特别高兴，这真所谓在痴人面前说不得梦话啊！

以前西陵有一个替人担酒脚夫，脚下一滑就把这酒坛子打碎在地上了，一想到自己无力赔偿，便呆坐在那里，然后起身又久久站立，嘴里念叨说：“这如果是做梦就好了！”有一个贫穷书生乡试时考中了举人，直到参加鹿鸣宴时还恍恍惚惚地以为这不是真的，自己咬一口自己的手臂说：“这可千万不能是梦啊！”同样是说梦罢了，可一个唯恐不是梦，而另一个又唯恐是梦，看来他们作为痴人都是一样的了。我如今大梦将醒，但还是喜欢从事写作这样的雕虫小技，这难免又是一番梦话。于是我不禁叹息作文章的人，

名利之心难以化解，正如邯郸人黄梁一梦在夜尽天明的时候醒来，卢生在遗表中，还想着要临摹二王的书法，以此流传后世。这就不得不说，像这样好名的本性哪怕只有一点点，若像佛家舍利子那样坚固，那么即使用猛烈的万劫之火来烧它，也还是烧不掉的。





卷一

钟山

【原文】

钟山上有云气^①，浮浮冉冉，红紫间之，人言王气，龙蛻藏焉。高皇帝与刘诚意^②、徐中山、汤东甌定寝穴^③，各志其处，藏袖中。三人合，穴遂定。门左有孙权墓，请徙。太祖曰：“孙权亦是好汉子，留他守门。”

及开藏，下为梁志公和尚塔。真身不坏，指爪绕身数匝。军士輦之，不起^④。太祖亲礼之，许以金棺银椁，庄田三百六十，奉香火，昇灵谷寺塔之^⑤。今寺僧数千人，日食一庄田焉。陵寝定，闭外羨^⑥，人不及知。所见者，门三、飨殿一、寝殿一，后山苍莽而已。

壬午七月，朱兆宣簿太常，中元祭期，岱观之。飨殿深穆，暖阁去殿三尺，黄龙幔幔之。列二交椅，褥以黄锦，孔雀翎织正面龙，甚华重。席地以毡，走其上必去舄轻趾^⑦。稍咳，内侍辄叱曰：“莫惊驾！”近阁下一座，稍前，为碩妃^⑧，是成祖生母。成祖生，孝慈皇后妊为己子，事甚秘。再下，东西列四十六席，或坐或否。祭品极简陋。朱红木簋、木壶、木酒樽，甚粗朴。簋中肉止三片^⑨，粉一铢^⑩，黍数粒，东瓜汤一瓯而已^⑪。暖阁上一几，陈铜炉一、小筋瓶二、杯棬二^⑫；下一大几，陈太牢一、少牢一而已。他祭或不同，岱所见如是。先祭一日，太常官属开牺牲所中门，导以鼓乐旗帜，牛羊自出，龙袱盖之。至宰割所，以四索缚牛蹄。太常官属至，牛正面立，太常官属朝牲揖，揖未起，而牛头已入爇所^⑬。爇已，昇至飨殿。次日五鼓，魏国至，主祀，太常官属不随班，侍立飨殿上。祀毕，牛羊已臭腐不堪闻矣。平常日进二膳，亦魏国陪祀，日必至云。



戊寅，岱寓鹫峰寺。有言孝陵上黑气一股，冲入牛斗，百有余日矣。岱夜起视，见之。自是流贼猖獗^⑭，处处告警。壬午，朱成国与王应华奉敕修陵，木枯三百年者尽出为薪，发根，隧其下数丈，识者为伤地脉、泄王气，今果有甲申之变，则寸斩应华亦不足赎也。孝陵玉石二百八十二年，今岁清明，乃遂不得一盂麦饭，思之猿咽。

【注释】

①钟山：即紫金山，位于南京市境内，又称钟山，江南四大名山之一，有“金陵毓秀”的美誉，是南京名胜古迹荟萃之地。②刘诚意：即刘基，字伯温，处州青田县南田乡（今属浙江温州市文成县）人，故称刘青田，元末明初军事家、政治家、文学家，明朝开国元勋。洪武三年被封为诚意伯，故又称刘诚意。③汤东瓯（ōu）：即汤和，字鼎臣，濠州钟离人（今安徽凤阳），汉族，明朝开国功臣，军事将领。④輦（jú）：本意是古代一种运土的工具，这里是“抬”的意思。⑤舁（yú）：抬。⑥外羨：陵墓的外道。⑦舄（xì）：鞋子。⑧碩（gōng）妃：南京太常寺志所记载的明太祖朱元璋的妃子，后世猜测可能为明成祖朱棣的生母。⑨簋（guǐ）：是古代中国用于盛放煮熟饭食的器皿，也用作礼器，圆口，双耳。流行于商朝至东周，是中国青铜器时代标志性青铜器具之一。⑩铗（jiá）：指夹取东西的金属用具。⑪瓿（bù）：盆孟类瓦器。筴（zhù）：同“箸”。筷子。⑫椀（quān）：古代曲木做的饮器。⑬燂（xún）：古代祭祀用肉，沉于汤中煮使其半熟；也泛指用火烧煮肉。⑭猖獗（chāng jué）：凶猛而放肆。

【译文】

钟山上云雾缭绕，浮浮荡荡冉冉上升，云气大有红紫相间之色，人们都说这是王者的气象，定是有龙蛻下的皮囊藏在这里面。明太祖朱元璋和刘诚意、中山王徐达、汤东瓯当年一起商定帝王陵位置时，他们把各自选好的地点写下来，然后藏在袖子里。结果三个人所选的地方一致，于是陵墓就定在了钟山。不过，他们所选定的陵墓山门偏左边正是孙权墓，大臣们请求下旨将孙权的坟墓迁移到别的地方去。太祖说：“孙权也是一条英雄好汉，留着他看守陵门吧。”

等到开掘修建陵寝的时候，才发现下面埋藏的是南朝梁国志公和尚的圆寂塔。奇怪的是，志公和尚的真身至今还没有腐坏，长长的指甲在身体上缠绕了好几圈。士兵们怎么抬都抬不起来。最后，太祖亲自前来以礼祭拜，并



许诺说用金棺银槨装殓他的骨骼，并封赐给他三百六十亩庄园田地，命人常年供奉香火，然后，志公和尚的真身才得以抬到灵谷寺，同时修建佛塔，厚礼安葬在其中。如今灵谷寺有几千名僧人，每一天都能吃掉一个庄田生产的粮食。陵墓修建完以后，就立即封闭了外面的墓道，没人来得及知道陵墓修建在哪里。人们所能看到的只有三座门、一座飧殿和一座寝殿，向后看也只是一片苍茫的山峰林木而已。

壬午年七月，朱兆宣担任太常寺卿，到了中元节祭祀时期，我曾到那里去观看祭祀大典。只见那飧殿宏伟高大、庄严肃穆，暖阁距离飧殿约有三尺远，使用绣有黄龙的帷幔遮盖着。飧殿中间并排摆放着两把交椅，上面铺着黄锦褥垫，褥垫正面用柔软的孔雀翎织成的龙腾图案，非常华丽庄重。还要把毛毡铺在地上，人走在上面必须脱去鞋子，放轻脚步。谁要是稍微咳嗽一声，就会被内侍官严厉呵斥说：“不要惊扰了圣驾！”靠近暖阁下面是一个牌座位，稍微靠前的是硕妃之座，硕妃是明成祖朱棣的亲生母亲。明成祖朱棣出生后，孝慈皇后收养他做自己的儿子，这件事在当时十分隐秘。再顺次往下，东西两面排列着四十六个席位，有的有座席，有的仅是空留的位子。这里摆放的祭品极为简陋。朱红色的木簋、木壶、木酒樽，看上去都十分粗糙简朴。木簋中只放了三片肉，一铎粉，几粒黍米和一小盆东瓜汤而已。暖阁上放着一张几案，上面陈列着一个铜炉、两支插放小箸的瓶子、两只曲木杯子。暖阁下方摆放着一张大几案，陈列的是祭祀所用的一副太牢和一副少牢而已。其他祭祀物品或许与此不同，但我所见到的就是这些。开始祭祀的前一日，太常寺的官员们打开圈养牲口的祭祀所中门，鼓乐队敲锣打鼓，高举旗帜在前面引导，祭祀所用的牛羊便自己从门里走出来，都是用绣有龙的袂被盖在它们的身上。到了屠宰场，屠夫们用四根绳子捆绑住牛的蹄子。太常寺的官员到来时，让牛正对着他们站立，这时太常官员们向牺牲祭拜作揖，作揖仪式还没结束起身时，牛头就已经被割下来放进汤水中烧煮了。等煮到半熟之后，牛头就被抬到飧殿之上。第二天五更之时，魏国公来到飧殿，主持祭祀仪式，太常寺的官员们不跟随到祭祀拜礼的班列，而是在飧殿上一旁侍立着。祭祀完毕以后，祭祀所用的牛羊都已经腐烂，臭不可闻了。平常每天进献两顿膳食，也是由魏国公陪同祭祀，每天都必须到场主持说祭祀词。

戊寅年间，我寄居在南京鹫峰寺内。有人说孝陵上空有一股黑气，直冲牵牛星和北斗星，一直持续了一百多天。我夜晚起来观看，果然也见到了这



股黑气。自从那时以后，各处的流民增多，盗贼开始猖狂肆虐，到处都是军情告急的警报。崇祯壬午年，朱成国和王应华奉命修膳皇帝陵寝，他们把约有三百年树龄的枯树全部砍伐下来运出钟山当作薪柴，因为要挖掉这些像头发一样又多又长的树根，所以向地下挖了几丈深的隧洞，有见识的人都说这会伤了地脉，也会泄了王气，如今果然有了亡国灭种的“甲申之变”，所以说，就算把王应华一寸寸千刀万剐也不足以赎回他犯下的罪孽了。孝陵自从玉石砌筑而成已有二百八十二年了，然而今年的清明节，历代明皇却不能再享有一盂麦饭的供奉祭祀，想到这里，不禁使人恸哭不已，声音凄厉。

报恩塔

【原文】

中国之大古董，永乐之大窑器，则报恩塔是也^①。报恩塔成于永乐初年^②，非成祖开国之精神、开国之物力、开国之功令，其胆智才略足以吞吐此塔者，不能成焉。塔上下金刚佛像千百亿金身。一金身，琉璃砖十数块凑砌成之，其衣折不爽分，其面目不爽毫，其须眉不爽忽^③，斗笋合缝^④，信属鬼工。

闻烧成时，具三塔相，成其一，埋其二，编号识之。今塔上损砖一块，以字号报工部^⑤，发一砖补之，如生成焉。夜必灯，岁费油若干斛^⑥。天日高霁，霏霏霭霭^⑦，摇摇曳曳，有光怪出其上，如香烟燎绕，半日方散。永乐时，海外夷蛮重译至者百有余国，见报恩塔必顶礼赞叹而去，谓四大部洲所无也。

【注释】

①报恩塔：位于南京市秦淮区中华门外的报恩寺内，明代初年至清代前期，大报恩寺琉璃宝塔作为南京最具特色的标志性建筑物，被称为“天下第一塔”。②永乐：明成祖朱棣的年号。③忽：长度和重量单位（十忽为一丝，十丝为一毫）。④斗笋合缝：形容榫头和卯眼完全密合，不露缝隙。笋：通“榫（sǔn）”，即竹、木、石制器物或构件上利用凹凸方式相接处凸出的部分，如榫卯（榫头和卯眼）。⑤工部：掌管工程建筑的衙门。⑥斛（hú）：中国旧量器名，亦是容量单位，一斛本为十斗，后来改为五斗。⑦霏霏：指雨雪烟云盛密貌。霭霭（ǎi ǎi）：云雾密集的样子。